

## МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-137-164

### УСТНЫЙ СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД И МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА: РОЛЬ И МЕСТО УНИВЕРСИТЕТА В РАЗВИТИИ НАУКИ И ПРАКТИКИ

**Дарья Сергеевна Зигмантович**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Для контактов: dashazigmantovich@mail.ru

**Аннотация.** Цель данной статьи заключается в описании вклада Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в лице его выпускников, аспирантов, преподавателей, доцентов и профессоров в проведение исследований и способствование открытиям различного рода, которые повлияли на научные изыскания в отношении устного синхронного перевода и развитие его практики в СССР и России. В статье раскрывается то, каким образом научные исследования трудившихся в стенах МГУ имени М.В. Ломоносова советских психологов, лингвистов и психолингвистов, а также практическая и научная деятельность и образовательные инициативы российских переводчиков и преподавателей способствовали и способствуют по сей день прогрессу в отношении устного синхронного перевода. Автором последовательно рассматриваются ключевые положения трудов учёных и специалистов, имеющих непосредственное отношение к Московскому университету, которые в разное время внесли значительный вклад в развитие теории, практики, методологии и дидактики устного синхронного перевода. Особое внимание уделяется ключевым исследованиям, которые были использованы советскими и российскими учёными при изучении этой сложной разновидности переводческой деятельности. В результате автором статьи выделяется три группы

исследователей, которые так или иначе оказались связаны с жизнью Московского университета в советское время и которые вошли в историю как своей научной области, так и теории перевода.

**Ключевые слова:** устный синхронный перевод, теория устного перевода, практика устного перевода, дидактика устного перевода, история устного перевода, психолингвистика, психология, лингвистика, переводоведение, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

**Для цитирования:** Зигмантович Д.С. Устный синхронный перевод и Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова: роль и место Университета в развитии науки и практики // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 4. С. 137–164. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-137-164

Статья поступила в редакцию 15.09.2024;  
одобрена после рецензирования 26.09.2024;  
принята к публикации 01.10.2024.

## **SIMULTANEOUS INTERPRETING AND LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY: THE ROLE AND PLACE OF THE UNIVERSITY IN THE DEVELOPMENT OF SCIENCE AND PRAXIS**

**Daria S. Zigmantovich**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: dashazigmantovich@mail.ru

**Abstract.** The paper deals with the study of Lomonosov Moscow State University's contribution to conducting research and facilitating various discoveries that influenced and facilitated simultaneous interpreting research and the development of its praxis in the USSR and Russia alike. Represented by its graduates, postgraduates, teachers, associate professors and professors, Lomonosov Moscow State University made a significant contribution to the development of the theory, praxis, methodology and didactics of simultaneous interpreting. The paper reveals how the scientific research of Soviet psychologists, linguists and psycholinguists working at different times at Lomonosov Moscow State University, as well as the practical and scientific activities and educational initiatives of Russian translators and lecturers, contributed and continue to contribute to the scientific progress. The author consistently ex-

amines the key works and studies of scientists and specialists directly related to Lomonosov Moscow State University, that were used by Soviet and Russian scientists in studying this complex type of cognitive and communicative activity. As a result, the author identifies three groups of researchers who, in one way or another, were connected with the life of Lomonosov Moscow State University in the Soviet times and who entered the history of both their scientific field and translation theory.

**Keywords:** simultaneous interpreting, interpreting theory, interpreting praxis, interpreting didactics, interpreting history, psycholinguistics, psychology, linguistics, translation studies, Lomonosov Moscow State University

**For citation:** *Zigmantovich D.S. (2024) Simultaneous interpreting and Lomonosov Moscow State University: the role and place of the University in the development of science and practice. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal. 4. P. 137–164. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-137-164*

The article was received on September 15, 2024;  
approved after reviewing on September 26, 2024;  
accepted for publication on October 01, 2024.

## Введение

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова в лице его выпускников, аспирантов, преподавателей, доцентов и профессоров внёс и до сих пор вносит значительный вклад в исследование устного синхронного перевода. Открытия и выводы, сделанные в советскую эпоху, до сих пор играют важную роль при изучении устного перевода на современном этапе и цитируются видными деятелями науки. Плеяду так или иначе относящихся к МГУ имени М.В. Ломоносова исследователей, трудившихся в советское время, мы предлагаем разделить на три группы:

- 1) выпускники Московского университета, которые связали свой профессиональный путь с другими высшими учебными заведениями России, но чьи имена увековечены в истории их альма-матер;
- 2) выпускники Московского университета, которые после его окончания остались в его стенах, где и занимались различными научными изысканиями;
- 3) выпускники иных высших учебных заведений России, которые в течение определённого периода времени занимали

различные должности в Московском университете и проводили соответствующие исследования.

В настоящее время выпускники, аспиранты, преподаватели, доценты и профессора на различных факультетах МГУ имени М.В. Ломоносова занимаются изучением устного синхронного перевода с опорой на научные открытия выдающихся учёных советского периода.

Междисциплинарный подход в изучении особенностей деятельности синхронных переводчиков с позиций психологии, психолингвистики, переводоведения, когнитивных наук и дискуртологии имеет большое значение для исследований устного перевода. Отметим, что на начальном этапе существования устного синхронного перевода соответствующие научные изыскания проводились в основном психологами или, как их назвал французский переводчик и лингвист Д. Жиль, «внешними исследователями» (франц. *scientifiques "extérieurs"*) — специалистами, которые обращались к исследованию синхронного перевода для решения задач своей научной области (Gile, 1995: 203–204). В отличие от западноевропейских учёных, которые проводили эксперименты в отсутствии сотрудничества с практикующими переводчиками (Röchhacker, 2015: 63), советские психологи занимались этим вместе с ними, и в работах советских переводчиков и преподавателей всегда присутствуют отсылки к фундаментальным трудам и открытиям психологов и психолингвистов. Научные деятели, чья судьба так или иначе связана с МГУ имени М.В. Ломоносова, не стали исключением. На их достижениях основаны фундаментальные открытия выдающихся исследователей и преподавателей устного перевода — Р.К. Миньяр-Белоручева, Г.В. Чернова, А.Ф. Ширяева, — которые в своих работах цитируют ключевые труды психологов, лингвистов и психолингвистов при обосновании теорий, создании моделей и разработке методик. Крупные и важные исследования проводились и до сих пор проводятся на нескольких факультетах Московского университета: историко-филологическом факультете (до 1921 г.), факультете общественных наук (до 1925 г.), философском факультете, факультете психологии, механико-математическом факультете, физическом факультете, филологическом факультете, факультете иностранных языков и регионоведения, на факультете Высшая школа перевода и на факультете Институт стран Азии и Африки.

# **1. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова в советский период: фундамент для исследований устного синхронного перевода**

## **1.1. Выпускники Московского университета: научно-педагогическая деятельность за пределами альма-матер**

К первой группе исследователей мы отнесли выпускников Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, чьи имена увековечены в истории их альма-матер, несмотря на то, что после её окончания они связали свой профессиональный и научный путь с другими высшими учебными заведениями СССР и России.

Вопрос распределения внимания между восприятием и порождением речи, занимающий одно из центральных мест в сфере устного синхронного перевода, рассматривался и изучался несколькими исследователями первой группы. Речь, в частности, идёт о советском учёном-психологе и первом в СССР докторе психологических наук Николае Федоровиче Добрынине. Он окончил историко-филологический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова в 1915 году, а затем в разное время трудился в Московском индустриально-педагогическом институте имени Карла Либкнехта и в Московском государственном педагогическом институте имени В.И. Ленина (далее МГПИ имени В.И. Ленина; ныне Московский педагогический государственный университет). В центре его исследований — вопросы распределения внимания, выводы по которым оказались применимы к устному синхронному переводу (Добрынин, 1973).

Другой выпускник (1916 г.) историко-филологического факультета Московского университета — советский лингвист и психолог, доктор педагогических наук Николай Иванович Жинкин, трудившийся позднее в Институте психологии. Учёный занимался исследованиями психологических и психофизиологических механизмов порождения речевых высказываний, процессов восприятия, понимания и порождения текста как целостного психолингвистического явления, а также разрабатывал психологические проблемы речевой коммуникации, понимания текста и развития речи учащихся. Именно Н.И. Жинкин заложил основы отечественной психолингвистики, с позиций которой в Советском Союзе и осуществлялось изучение особенностей и механизмов устного синхронного перевода. Психолингвистический подход охватывает комплекс проблем и вопросов, связанных со связью речемыслительных и психологических процессов осуществления перевода: одновременность

процессов восприятия и говорения, многоканальность переработки информации; роль памяти, запаздывание речи, распределение внимания; паузация, темп речи оратора и переводчика (Цвиллинг, 1966; Чернов, 1978; Ширяев, 1979). Рассуждения Н.И. Жинкина о том, что на глубинном уровне речемыслительной деятельности «теряется различие между значением и смыслом» (Жинкин, 1967: 2375) легли в основу схемы семантико-смысловой структуры Г.В. Чернова (Чернов, 1978). Кроме того, Н.И. Жинкин разработал понятие смысла в речи. Смыслом он обозначил «такой информационный ряд, который может быть преобразован в последовательность синонимически заменяемых слов, но сам не является рядом слов, и такой, который ограничивает информацию определёнными рамками, в пределах которых начатый ряд может быть продолжен. <...> Так как слова могут быть преобразованы в смысл и наоборот, то смысл — это код» (Жинкин, 1970: 83). Чернов Г.В. опирается на это определение при объяснении действия механизма вероятностного прогнозирования, уточняя, что смысл — это сочетание не слов, а их значений (Чернов, 1978: 86). Жинкину Н.И. принадлежат и другие важные научные открытия, которые составили основу исследований советских и российских специалистов. Речь, в частности, идёт об иерархии предикативных отношений в тексте (Жинкин, 1956), вопросах восприятия и узнавания (Жинкин, 1967), а также роли оперативной речевой памяти в перекодировании «слов на смысл» и «смысла на слова» того или иного сообщения (Жинкин, 1970: 81).

Следующая ключевая фигура в первой выделенной нами группе — советский и российский психолог, исследователь в области возрастной психологии и психологии развития, кандидат психологических наук Антонина Григорьевна Рузская, окончившая отделение русского языка, логики и психологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в 1951 году и трудившаяся впоследствии в лаборатории психического развития дошкольников в Психологическом институте. Вместе с рядом других выдающихся специалистов того времени, как А.В. Запорожец, Л.А. Венгер и В.П. Зинченко, она внесла вклад в формулировку положений психологии деятельности о встречной активности мозга при восприятии (Запорожец и др., 1967), которые легли в основу гипотезы о действии механизма вероятностного прогнозирования в процессе устного синхронного перевода, который составляет базу вероятностно-прогностической модели, разработанной Г.В. Черновым (Чернов, 1978).

Другая выпускница (1955 г.) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — советский и российский лингвист и психолог, доктор филологических наук Ревекка Марковна Фрумкина, которая трудилась с 1958 года в Институте языкознания АН СССР (ныне Институт языкознания РАН). Она, как и многие её современники, также занималась исследованием вопросов прогнозирования в отношении процессов речевой деятельности. В одной из её работ показано, что механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе в основе речевой деятельности (Фрумкина, 1971).

Данная группа исследователей также представлена доктором педагогических наук Вениамином Ноевичем Пушкиным — советский учёный-психолог и специалист в области психологии труда, психологии мышления и творчества, связи психологии и кибернетики, теории и философии психологии. Окончив в 1956 году психологическое отделение философского факультета, он связал свою профессиональную жизнь с Институтом общей и педагогической психологии Академии педагогических наук СССР. На его рассуждения о признании эвристического характера процессов восприятия и порождения высказываний, что является одним из важных методологических принципов, определяющим понимание процесса речевой деятельности (Пушкин и др., 1969), опирается в своих изысканиях А.Ф. Ширяев (Ширяев, 1979). Иными словами, при выработке способа действия и его реализации переводчик может избирать различные стратегии в зависимости от конкретных условий деятельности.

### ***1.2. Выпускники Московского университета: формирование и укрепление научного потенциала альма-матер***

Вторая группа учёных более обширна по сравнению с описанной выше. Её составляют выпускники Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, которые после его окончания остались в его стенах, где и занимались различными научными изысканиями. В эту группу входит ряд выдающихся исследователей, которые внесли значительный вклад не только в исследования устного перевода, но и в само функционирование и существование Московского университета. Одним из таких учёных является советский психолог, философ и педагог, доктор педагогических наук Алексей Николаевич Леонтьев, окончивший в 1924 году факультет общественных наук МГУ имени М.В. Ломоносова. В центре его на-

учных изысканий — проблемы общей психологии и методология психологического исследования. Вся жизнь А.Н. Леонтьева была связана с Московским университетом, и он внёс выдающийся вклад в само его функционирование: в 1966 году он основал факультет психологии, деканом которого он был более двенадцати лет. Он способствовал разработке положений психологии деятельности о встречной активности мозга при восприятии и указывал на то, что механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе в основе речевой деятельности (Леонтьев, 1972; 1975). Механизм «<...> вероятностного прогнозирования поступающего к переводчику сообщения и механизм упреждающего синтеза при порождении переводчиком сообщения на языке перевода» лёг в основу разработанной Г.В. Черновым вероятностно-прогностической модели (Чернов, 1978: 54). Вслед за А.Н. Леонтьевым он указывает на то, что данный механизм свойственен психической деятельности человека и в полной мере проявляется именно в устном синхронном переводе. Размышления А.Н. Леонтьева об «условиях задачи» легли в основу описания первой фазы ориентирования созданной А.Ф. Ширяевым модели устного синхронного перевода (Ширяев, 1979). С общепсихологических позиций под условиями задачи понимается ситуация, требующая от субъекта некоторого действия (Леонтьев, 1972).

Сын А.Н. Леонтьева советский и российский лингвист, психолог, доктор психологических наук и доктор филологических наук Алексей Алексеевич Леонтьев также связал свою жизнь с Московским университетом. В 1958 году он окончил романо-германское отделение филологического факультета. До начала работы в альма-матер он трудился в Институте языкознания АН СССР, Институте русского языка имени А.С. Пушкина и МГПИ имени В.И. Ленина. С 1997 года он стал профессором кафедры психологии личности факультета психологии МГУ имени М.В. Ломоносова. В одном из своих фундаментальных трудов А.А. Леонтьев рассматривает вопросы заданности извне внутренней программы высказывания, порождаемого синхронистом, говорит о разрывности этой программы, а также ставит вопрос об инварианте в переводе. Учёный указывает на то, что при порождении высказывания учитывается целая цепь предыдущих высказываний, происходит своего рода кумуляция их содержания (Леонтьев, 1969). Важны также и выдвигаемые положения об особенностях восприятия в условиях синхронного перевода с различной степенью полноты включения

уровней смыслового прогнозирования, что отражается на характере внутренней программы высказывания самого переводчика в процессе симультанного порождения им речи на языке перевода. Он подчёркивал, что механизм прогнозирования, о котором писал его отец, зависит от информационной насыщенности. Эти рассуждения также легли в основу упомянутой выше модели Г.В. Чернова (Чернов, 1978). А.Ф. Ширяев тоже использовал рассуждения А.А. Леонтьева при описании второй фазы предлагаемой им модели — фазы поиска и принятия переводческих решений (Ширяев, 1979). Многошаговость, свойственная внутренней структуре и организации речевой деятельности вообще (Леонтьев, 1974), заключается в необходимости принимать определённое решение перед каждым шагом на пути к достижению конечной цели.

Обратимся к рассмотрению трудов других выдающихся выпускников-исследователей Московского университета, которые внесли вклад в развитие исследований устного синхронного перевода.

Советский психолог, кандидат педагогических наук и доктор психологических наук Леонид Абрамович Венгер окончил в 1951 году психологическое отделение философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Он был профессором в МГПИ имени В.И. Ленина и читал курс лекций на факультете психологии Московского университета. Вместе с коллегами Л.А. Венгер сформулировал уже упомянутое выше положение о встречной активности мозга при восприятии (Запорожец и др., 1967).

Большую работу в области теории, истории и методологии психологии, психологии развития, детской психологии, экспериментальной когнитивной психологии и инженерной психологии проводил советский и российский психолог, доктор психологических наук Владимир Петрович Зинченко, который окончил в 1953 году отделение психологии философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. В течение 22 лет он преподавал в своей альма-матер и в 1970 году организовал и возглавил кафедру психологии труда и инженерной психологии. Вместе с коллегами он сформулировал упомянутое выше положение о встречной активности мозга при восприятии (Запорожец и др., 1967).

С вопросами избыточности, положения о которой были необходимы Г.В. Чернову при создании вероятностно-прогностической модели устного синхронного перевода, работали братья-близнецы — советский и американский физик, математик, доктор физико-математических наук Акива Моисеевич Яглом и советский геометр, доктор физико-математических наук Исаак Моисеевич

Яглом. В 1938 году братья поступили в Московский университет: Исаак — на механико-математический факультет, а Акива — на физический факультет. Оба они преподавали в Московском университете: Исаак был доцентом кафедры анализа и дифференциальной геометрии, а Акива — профессором кафедры «Теория вероятностей». При обосновании избыточности сообщения в связке с прогнозированием Г.В. Чернов указывает на то, что речь идёт о явлении «взаимосвязанности, взаимозависимости, повторяемости элементов в цепи событий» (Чернов, 1978: 56). Опираясь на теоретико-информационный подход к вычислению избыточности языка, Г.В. Чернов упоминает работу А.М. и И.М. Ягломов и их выводы относительно того, что любой специальный язык (например, научный или технический текст) имеет, как правило, «избыточность выше средней из-за меньшего количества употребляемых слов и наличия часто повторяющихся терминов и оборотов» (Яглом А.М., Яглом И.М., 1973: 257).

Другой выпускник механико-математического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (1946 г.) — советский и российский математик, кибернетик, философ, логик, специалист по информатике, методологии науки, математической лингвистике и философии религии, кандидат физико-математических наук и доктор философских наук Юлий Анатольевич Шрейдер — также преподавал в стенах своей альма-матер. Его открытия нашли своё применение в отношении определения степени избыточности текста. Ю.А. Шрейдер попытался создать «семантическую теорию информации» и учесть субъективную избыточность сообщения (Шрейдер, 1974: 140). Важно также и то, что Ю.А. Шрейдер писал об учёте «представлений о внешнем мире» и сведений, содержащихся в памяти, — в «тезаурусе» (Шрейдер, 1965: 233–235). Данные выводы Г.В. Чернов использовал для обоснования психолингвистической сущности субъективной избыточности или информативности сообщения для синхрониста как основы для вероятностного прогнозирования: учёт сведений, содержащихся в «тезаурусе» переводчика, оказывает непосредственное влияние на процесс вероятностного прогнозирования, осуществляемый синхронным переводчиком во время перевода. Кроме этого, реальная избыточность сообщения для переводчика полностью зависит от его знаний в данной специальной области и от его опыта перевода специальных сообщений (Чернов, 1978: 60).

Советский и российский лингвист, семиотик и доктор филологических наук Юрий Сергеевич Степанов окончил в 1953 году

испанское отделение филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. В течение длительного отрезка времени он был заведующим кафедрой общего и сравнительно-исторического языкознания Московского университета. Он указывал на то, что в ораторской речи на французском языке ритмико-мелодическое членение речевого потока на синтагмы выступает очень четко, и вычленение синтагмы на слух не представляет особых трудностей при осуществлении устного перевода (Степанов, 1966: 218).

Психолог, кандидат психологических наук Елена Петровна Кринчик окончила отделение психологии философского факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в 1956 году. Вместе с упомянутым выше А.Н. Леонтьевым, под чьим научным руководством была написана и защищена диссертация на соискание степени кандидата наук, она указывала на то, что механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе в основе речевой деятельности (Леонтьев, Кринчик, 1961).

Замыкает описываемую вторую группу советский и российский психолог, специалист в области психологии мышления, доктор психологических наук Олег Константинович Тихомиров, который окончил отделение психологии философского факультета в 1956 году. Долгое время он был заведующим кафедрой общей психологии факультета психологии МГУ имени М.В. Ломоносова. Размышления О.К. Тихомирова о том, что мышлению человека свойственна избирательность при обработке поступающей информации (Тихомиров, 1965), легли в основу научных изысканий А.Ф. Ширяева (Ширяев, 1979).

### ***1.3. «Мосты знаний»: выпускники советских высших учебных заведений в Московском университете***

Третью группу учёных составляют выпускники иных высших учебных заведений СССР, которые в течение определённого периода времени занимали различные должности в Московском университете и занимались научными изысканиями, которые повлияли на исследования устного синхронного перевода.

Так, советский физиолог и создатель теории функциональных систем, доктор медицинских наук Петр Кузьмич Анохин окончил Ленинградский государственный институт медицинских знаний (ныне Северо-Западный государственный медицинский университет имени И.И. Мечникова). В годы войны он был избран профессором на кафедру физиологии МГУ имени М.В. Ломоносова. Из

его исследований особую важность для советских переводчиков и учёных имели размышления об опережающем отражении действительности и событий внешнего мира в живой протоплазме, которое лежит в основе понятия вероятностного прогнозирования. В советской физиологической школе оно определяется как «основная форма приспособления живой материи к пространственно-временной структуре неорганического мира, в котором последовательность и повторяемость являются основными временными параметрами» (Анохин, 1968). Отметим, что в его работах показано: механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе в основе речевой деятельности, о чём неоднократно писалось выше (Анохин, 1935; 1968). Таким образом, его рассуждения также легли в основу разработанной Г.В. Черновым модели устного синхронного перевода (Чернов, 1978). Другие научные изыскания П.К. Анохина были использованы А.Ф. Ширяевым (Ширяев, 1979) при моделировании процесса устного синхронного перевода и при описании трёхфазности деятельности синхронного переводчика: а) звена ориентирования в условиях задачи путём нащупывания ориентиров, релевантных для действия, или путём опознания знакомой ситуации; б) звена выработки или выбора плана действия соответственно двум различным видам ориентирования; в) звена принятия решения об осуществлении действия (Анохин, 1966).

Другой советский и российский учёный, специалист в области нейронаук и основоположник советской психофизиологии — кандидат философских наук и доктор биологических наук Евгений Николаевич Соколов. В 1946 году он экстерном окончил Московский институт иностранных языков имени М. Тореза (ныне Московский государственный лингвистический университет). С 1950-х гг. он начал трудиться в стенах МГУ имени М.В. Ломоносова, и его имя вошло в историю развития факультета психологии. В 1966 году кафедра психологии философского факультета МГУ, где работал Е.Н. Соколов, была преобразована в факультет психологии, а в 1971 году он организовал и возглавил кафедру психофизиологии. В своих работах он, как и многие из его современников, указывал на то, что важный для синхронного перевода механизм вероятностного прогнозирования лежит в основе многих сторон психической деятельности человека, в том числе в основе речевой деятельности (Соколов, 1960).

Советский лингвист, доктор филологических наук Владимир Андреевич Звегинцев также внёс свой вклад в исследования уст-

ного синхронного перевода. В 1937 году он окончил факультет иностранных языков Ташкентского учебного педагогического института, а 1950 года начал работу в МГУ имени М.В. Ломоносова на филологическом факультете. Спустя десять лет — в 1960 году — он возглавил созданное на филологическом факультете отделение теоретической и прикладной лингвистики, а впоследствии — кафедру структурной и прикладной лингвистики, которой заведовал более двух десятилетий. Его размышления об избыточности сообщения легли в основу научных изысканий А.Ф. Ширяева (Ширяев, 1979). Он указывал на то, избыточность языка следует рассматривать как наличие в речевой цепи ряда единиц различных языковых уровней, дублирующих друг друга и обеспечивающих надёжность коммуникации (Звегинцев, 1967: 248).

Другая видная фигура в истории исследований, проводимых в МГУ имени М.В. Ломоносова, — советский психолог Лев Семенович Выготский. Свой путь в Московский университет он начал ещё в 1913 году, поступив на медицинский факультет и переведясь впоследствии на юридический, однако в 1917 году он оставил учёбу на этом факультете. Он закончил своё обучение на историко-философском факультете Московского городского народного университета имени А.Л. Шанявского. Впоследствии Л.С. Выготский вернулся в стены Московского университета, где осуществлял преподавательскую деятельность. При обосновании своей модели устного синхронного перевода А.Ф. Ширяев руководствовался рядом методологических принципов (Ширяев, 1979), первым из которых является «анализ по единицам», предложенный Л.С. Выготским. Речь идёт о разложении деятельности переводчика на такие части, каждая из которых несёт в себе все основные свойства, присущие деятельности в целом, и не может быть далее разложена без потери этих свойств (см. Выготский, 1956: 46). Изучение полученных таким способом единиц позволяет произвести моделирование деятельности, складывающейся из этих единиц.

Ещё один видный специалист, чьи рассуждения были использованы учёными при исследовании устного синхронного перевода, тесно связал свою профессиональную деятельность с Московским университетом: речь идёт о советском лингвисте, докторе филологических наук Ольге Сергеевне Ахмановой, которая в 1924 году окончила Сухумский индустриальный техникум, а в 1926 году — Курсы иностранных языков. С 1946 года она начала трудиться в стенах Московского университета и была профессором филологического факультета. Её размышления в области избыточности

сообщения легли в основу ряда исследований советских специалистов. Она указывала на то, что избыточность в речевой цепи представляет собой необходимый запас прочности, ориентированный на условия общения и учитывающий особенности механизма понимания, что позволяет обеспечивать бесперебойное функционирование этого механизма в сложных условиях. Избыточность может рассматриваться также «...как возможность предсказания вероятности появления каждого следующего элемента в линейном ряду сообщения (в речевой цепи), обусловленная ограничениями, накладываемыми на сочетаемость единиц свойствами данной семиологической структуры» (Ахманова, 1969: 167).

Ещё одна выдающаяся фигура для истории исследований, проводимых в Московском университете, — советский и российский лингвист, доктор филологических наук Владимир Григорьевич Гак, который в 1949 году окончил Московский военный институт иностранных языков и заочно исторический факультет МГУ имени М.В. Ломоносова. Последним местом его работы была кафедра французского языка факультета иностранных языков и регионоведения, где В.Г. Гак преподавал теоретические курсы по сопоставительному языкознанию. Он неоднократно упоминается в работах советских специалистов в том, что касается, в частности, проблемы семантической синтагматики в связи с описанием вопросов избыточности исходного сообщения (Гак, 1971).

## **2. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова в постсоветский период: новые горизонты и сохранение традиций в исследованиях устного синхронного перевода**

В настоящее время исследования устного синхронного перевода (практико-ориентированного и дидактического характера) ведутся на нескольких факультетах Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, но фокус внимания учёных сместился. В XX столетии психологи, психолингвисты и лингвисты (как выпускники, так и сотрудники Московского университета) практически не упоминали в своих исследованиях устный синхронный перевод: они занимались открытиями в своей научной области, а другие специалисты — главным образом, практикующие переводчики и преподаватели, не относящиеся к МГУ имени М.В. Ломоносова, — опирались на их фундаментальные труды с целью усовершенствовать дидактику и практику устного перевода, предложить свою методику преподавания, а также глубже изучить

механизмы устного синхронного перевода для создания соответствующих моделей.

Сегодня проводимая в стенах Московского университета работа преследует те же цели, но исследования ведутся самими преподавателями, доцентами и профессорами с опорой на научные открытия выдающихся учёных XX века (в том числе и на описанные в первых частях настоящей статьи размышления).

Крупномасштабная работа ведётся в стенах Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, которая отметит в 2025 году свой 20-летний юбилей. Факультет занимается подготовкой специалистов в области теории, истории и методологии перевода и межкультурной коммуникации; большая работа проводится по формированию у студентов компетенций, необходимых для осуществления устного перевода (как последовательного, так и синхронного) на высоком профессиональном уровне. Трудоёмкая работа проводится как выпускниками факультета, которые после его окончания связали свою профессиональную и научную жизнь с Высшей школой перевода, так и преподавателями, доцентами и профессорами, которые окончили другие факультеты МГУ имени М.В. Ломоносова (филологический факультет, факультет иностранных языков и регионоведения) и другие высшие учебные заведения СССР и России. Исследования устного синхронного перевода ведутся в разных направлениях:

- история устного перевода (Гарбовский, 2013; 2015; Зигмантович, 2017; Матасов, 2008; 2010);
- эрратология устного перевода (Литвинова, 2015; Серкова, 2020);
- теория и методология устного перевода (Зигмантович, 2016; 2020а; Костикова, 2018; Лю Вэньцзя, 2022а; 2023; Серикова, 2020; Шебаршина, 2020; 2021; Юе Жуйин, 2017а; 2017б; 2020);
- дидактика и практика устного перевода (Васина, 2015; 2016; 2020; 2023а; 2023б; Зигмантович, 2018; 2020б; 2021; 2022; Лю Вэньцзя, 2022б; Юе Жуйин, 2018; 2019) и др.

Выпускники Высшей школы перевода (факультета) проводят исследования на базе своего факультета и защищают и / или готовят к защите диссертационные исследования на соискание научных степеней (см., в частности, работы Зигмантович Д.С., Юе Жуйин и Лю Вэньцзя).

На других факультетах МГУ имени М.В. Ломоносова также проводится работа по описанию и исследованию особенностей и механизмов устного синхронного перевода, но менее активная:

- на филологическом факультете ряд работ, посвящённых описанию речевой компрессии и механизмов порождения и функционирования спонтанной устной речи и их влиянию на спонтанную устную речь переводчика в синхронном переводе, принадлежит М.Э. Конурбаеву и Э.Р. Ганеевой (Конурбаев, Ганеева, 2022; 2023; 2024), и А.Г. Анисимова в соавторстве с И.Н. Фоминой написали ряд работ по дидактике устного синхронного перевода (Анисимова, 2017; Анисимова, Фомина, 2021; 2024);
- на факультете иностранных языков и регионоведения описанию когнитивных и прагматических аспектов синхронного перевода и особенностей перевода политических выступлений посвятили ряд своих работ А.Ю. Калинин и М.В. Михайловская (Калинин, 2021; Михайловская 2023; Калинин, Михайловская, 2019а; 2019б);
- на факультете Институт стран Азии и Африки вопросы дидактики устного синхронного перевода легли в основу исследований Е.А. Огановой (Оганова, 2023) и Л.В. Васильевой (Васильева, 2019).

### **Заключение**

Вклад Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в лице его выпускников, аспирантов, преподавателей, доцентов и профессоров в проведение исследований устного синхронного перевода огромен. Ряд крупных трудов был написан представителями Московского университета (по большей части психологами и психолингвистами) в XX веке. На их достижения опирались в своих научных изысканиях выдающиеся переводчики и преподаватели — в частности, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.В. Чернов и А.Ф. Ширяев (которые, однако, в стенах Московского университета не трудились) — как при разработке собственных моделей перевода и методик преподавания, так и при обосновании ключевых положений их собственных открытий. Подход к устному переводу, избранный этими учёными, является психолингвистическим и базируется на принципах советской школы теории речевой деятельности. Психолингвистический подход к синхронному переводу означает его деятельностное представление, т.е. трактовку его как определённого вида деятельности. Таким образом, прослеживается четкая преемственность в передаче и трансляции научного знания от учёных, трудившихся в т.ч. в стенах МГУ имени М.В. Ломоносова, целой плеяде отечественных исследователей.

В XXI веке исследования устного синхронного перевода продолжают проводиться в стенах МГУ имени М.В. Ломоносова. Учёные преследуют те же цели, что и советские специалисты: совершенствование методики и практики устного перевода. Однако теперь соответствующие открытия делаются непосредственно самими преподавателями, доцентами и профессорами — практикующими переводчиками, — которые опираются на опыт своих предшественников и современников, жизнь которых напрямую связана с их альма-матер — Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, который в 2025 году отметит свой 270-летний юбилей.

### Список литературы

*Анисимова А.Г.* Синхронный перевод: политика, экономика, право // Сборник учебных программ курсов по выбору кафедры английской филологии. Баку: Изд-во Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Баку, 2017. С. 66–75.

*Анисимова А.Г., Фомина И.Н.* Обучение синхронному переводу: комплексный подход // Ахмановские чтения 2020; под ред. О.В. Александровой, Е.В. Михайловской, И.Н. Фоминой. М.: Изд-во «Наука», 2021. С. 24–25.

*Анисимова А.Г., Фомина И.Н.* Преподавание экономической терминологии в рамках курса устного перевода // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2024. С. 4–21.

*Анохин П.К.* Биология и нейрофизиология условного рефлекса. М.: Изд-во «Медицина», 1968. 546 с.

*Анохин П.К.* Проблема центра и периферии в современной физиологии нервной деятельности // Проблема центра и периферии в физиологии нервной деятельности; под ред. П.К. Анохина. Горький, 1935. С. 9–70.

*Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 607 с.

*Васильева Л.В.* Теневой повтор (shadowing) на занятиях по аудированию как первый шаг к обучению синхронному переводу // Японский язык в вузе, Материалы научно-методической конференции Методика преподавания японского языка в вузе; под ред. Л.Т. Нечаева. Т. 18. М.: Изд-во «Ключ-С», 2019. С. 11–17.

*Васина Е.А.* Высшее образование в период эпидемий — опыт преподавания синхронного перевода в условиях дистанционного режима обучения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 4. С. 3–20.

*Васина Е.А.* Проектно-ориентированное обучение синхронных переводчиков-китаистов в вузе // Мир науки, культуры, образования, 2023а. Т. 101, № 4. С. 13–16.

*Васина Е.А.* Профессионально-деятельностный подход в обучении синхронных переводчиков в вузе // Мир науки, культуры, образования, 2023б. Т. 99, № 2. С. 7–11.

*Васина Е.А.* Ритмика политического текста на китайском языке в зеркале синхронного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2016. № 2. С. 16–27.

*Васина Е.А.* Синхронный перевод с китайского языка на русский: особенности логических преобразований синтаксической структуры текста сообщения // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2015. № 3. С. 50–59.

*Выготский Л.С.* Мышление и речь // Избранные психологические исследования. М.: Издательство Академии педагогических наук РСФСР, 1956. С. 37–386.

*Гак В.Г.* К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1972. С. 367–395.

*Гарбовский Н.К.* Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. № 4. С. 36–50.

*Гарбовский Н.К.* Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2015. № 2. С. 3–16.

*Добрынин Н.Ф.* О новых исследованиях внимания // Вопросы психологии, 1973. № 3. С. 121–128.

*Жинкин Н.И.* Внутренние коды языка и внешние коды речи // To honor Roman Jakobson: essays on the occasion of his 70 birthday, 11. October 1966. Vol. 3. De Gruyter, 1967. С. 2355–2375.

*Жинкин Н.И.* Грамматика и смысл // Язык и человек. М.: Изд-во МГУ, 1970. Вып. 4. С. 63–85.

*Жинкин Н.И.* Развитие письменной речи учащихся III–VII классов // Известия АПН РСФСР, 1956. Вып. 78. С. 141–250.

*Запорожец А.В., Венгер Л.А., Зинченко В.П., Рузская А.Г.* Восприятие и действие / под ред. А.В. Запорожец. М.: Изд-во «Просвещение», 1967. 324 с.

*Звегинцев В.А.* Теоретическая и прикладная лингвистика. М.: Изд-во «Просвещение», 1967. 338 с.

*Зигмантович Д.С.* Воздействие паузации устной речи оратором на качество синхронного перевода // Litera, 2021. № 5. С. 71–80.

*Зигмантович Д.С.* Политический дискурс как объект устного перевода (на материале речей российских и французских политиков) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2016. № 3. С. 41–57.

*Зигмантович Д.С.* Психологические модели устного синхронного перевода в европейской и советской научной мысли // Мир науки, культуры, образования, 2020а. Т. 83, № 4. С. 408–411.

*Зигмантович Д.С.* Синтаксические особенности исходных речевых произведений как дестабилизирующий фактор в устном синхронном переводе (на материале речей американских политиков) // Исследования языка и современное гуманитарное знание, 2022. Т. 4. № 1. С. 16–24.

*Зигмантович Д.С.* Скорость оратора и её влияние на деятельность устных синхронных переводчиков // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. М.: Изд-во «Неолит», 2018. С. 860–863.

*Зигмантович Д.С.* Устный синхронный перевод как особый вид речемыслительной деятельности: экспериментальное исследование // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020б. № 4. С. 21–41.

*Зигмантович Д.С.* Эволюция взглядов на устный перевод в западно-европейской научной традиции // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2017. № 4. С. 3–20.

*Калинин А.Ю.* Когнитивные и прагматические аспекты синхронного перевода на иностранный язык // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2021. Т. 844, № 2. С. 204–217.

*Калинин А.Ю., Михайловская М.В.* О дуалистическом принципе синхронного перевода (на материале перевода телетрансляций политических пресс-конференций) // Теория языка и межкультурная коммуникация, 2019а. Т. 34, № 3. С. 119–130.

*Калинин А.Ю., Михайловская М.В.* Синхронный перевод политических пресс-конференций: работа в режиме «ретур» // Россия и Запад: диалог культур / Russia and the West: the Dialogue of Cultures, 2019б. № 22. С. 48–52.

*Конурбаев М.Э., Ганеева Э.Р.* К вопросу о компрессии в синхронном переводе в разных видах дискурса // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 4. С. 59–78.

*Конурбаев М.Э., Ганеева Э.Р.* К вопросу о функционально-смысловых типах спонтанной устной речи в синхронном переводе // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2023. № 4. С. 9–24.

*Конурбаев М.Э., Ганеева Э.Р.* Когнитивные основы речевой компрессии в устном переводе // Вопросы когнитивной лингвистики, 2024. № 2. С. 24–32.

*Костикова О.И.* Когнитивная обработка информации с ономастическим компонентом в устном синхронном переводе // Когнитивные исследования языка. Вып. XXXIV. М.: Изд-во «Неолит», 2018. С. 870–874.

*Леонтьев А.А.* Проблемы математического моделирования речевой деятельности // Основы теории речевой деятельности / отв. ред. А.А. Леонтьев. М.: Изд-во «Наука», 1974. С. 73–80.

*Леонтьев А.А.* Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М.: «Наука», 1969. 306 с.

*Леонтьев А.Н.* Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975. 304 с.

*Леонтьев А.Н.* Проблемы развития психики. М.: Изд-во «Мысль», 1972. 579 с.

*Леонтьев А.Н., Кринчик Е.П.* О применении теории информации в конкретно-психологических исследованиях // Вопросы психологии, 1961. № 5. С. 25–47.

*Литвинова Г.М.* Речевые ошибки обучающихся синхронному переводу // Русский язык и культура в зеркале перевода. Материалы V Международной научной конференции, 2015. С. 716–724.

*Лю Вэньцзя.* Обучение переводу в Китае на современном этапе // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2022б. Т. 222, № 4. С. 155–167.

*Лю Вэньцзя.* Размышления об истории соединения синхронного перевода с искусственным интеллектом в Китае: 2017–2021 гг. // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2023. № 2. С. 142–150.

*Лю Вэньцзя.* Теория и практика концепции обучения синхронному русско-китайскому переводу для китайских студентов // *Litera*, 2022а. № 6. С. 22–34.

*Матасов Р.А.* Синхронные переводчики на Нюрнбергском процессе: *humani nihil a me alienum puto* // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2010. № 2. С. 74–85.

*Матасов Р.А.* Синхронный перевод на Нюрнбергском процессе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2008. № 2. С. 18–34.

*Михайловская М.В.* Выбор стратегии при передаче идеологием в синхронном переводе американского политического дискурса // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2023. № 2. С. 190–200.

*Оганова Е.А.* О преподавании синхронного перевода в паре русский-турецкий в магистратуре ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова // Ломоносовские чтения. Востоковедение и африканистика (Москва, 4–7 апреля 2023 г.); под ред. Т.А. Барабошкиной, А.В. Бочковской, М.В. Воронцова и др. М.: ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова, 2023. С. 300–301.

*Пушкин В.Н., Поспелов Д.А., Садовский В.Н.* (под ред.). Проблемы эвристики. Сб. статей. М., 1969.

*Серикова А.В.* Эмоциональный интеллект в системе социальных ролей переводчика // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 4. С. 123–137.

*Серкова С.Е.* Переводческая интерференция и речевые ошибки в учебном синхронном переводе на родной язык // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 4. С. 55–62.

*Соколов Е.Н.* Вероятностная модель восприятия // Вопросы психологии, 1960. № 2. С. 61–73.

*Степанов Ю.С.* Основы языкознания. М.: Просвещение, 1966. 272 с.

*Тихомиров О.К.* Принцип избирательности в мышлении // Вопросы психологии, 1965. № 6. С. 16–32.

*Фрумкина Р.М.* Вероятность элементов текста и речевое поведение. М.: Наука, 1971. 170 с.

*Цвиллинг М.Я.* Синхронный перевод как объект экспериментального исследования // Тетради переводчика, 1966. № 3. С. 87–93.

*Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. М.: Изд-во «Международные отношения», 1978. 208 с.

Шебаршина Д.Ю. Проблема внимания при синхронном переводе как один из ключевых факторов, обуславливающих «Конкуренцию интеллектов» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2021. № 2. С. 21–31.

Шебаршина Д.Ю. Устный синхронный перевод: оправданные и вынужденные трансформации и их влияние на качество перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 4. С. 63–81.

Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.: Воениздат, 1979. 183 с.

Шрейдер Ю.А. Информация и метаинформация в тезаурусе // Проблемы создания и развития Международной системы научной и технической информации. Вып. 1. М.: Междунар. центр, научн. и техн. инф., 1974.

Шрейдер Ю.А. Об одной модели семантической теории информации // Проблемы кибернетики, 1965. Вып. 13. С. 233–240.

Юе Жуйин. Интерпретативная теория перевода в китайской науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2017а. № 1. С. 20–32.

Юе Жуйин. Особенности русской школы устного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2017б. № 3. С. 37–49.

Юе Жуйин. Теоретические основы методики обучения устному переводу в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2018. № 3. С. 111–123.

Юе Жуйин. Теория и методология устного перевода в трудах Р.К. Миньяра-Белоручева // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2020. № 2. С. 118–133.

Юе Жуйин. Типичные проблемы в ходе устного перевода в русско-китайской комбинации и пути их решения // Мир науки, культуры, образования, 2019. Т. 79, № 6. С. 547–551.

Яглом А.М., Яглом И.М. Вероятность и информация. М.: Изд-во «Наука», 1973. 512 с.

Gile D. (1995) Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence // TTR: traduction, terminologie, rédaction. Vol. 8. No. 1, pp. 201–228.

Pöchhacker F. (2015) Evolution of Interpreting Research // The Routledge Handbook of Interpreting / ed. by H. Mikkelsen, R. Jourdenais. London; New York: Routledge, pp. 62–76.

## References

Akhmanova O.S. (1969) Slovar' lingvisticheskikh terminov = Dictionary of linguistic terms. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ. 607 p. (In Russian).

Anisimova A.G. (2017) Sinkhronnyy perevod: politika, ekonomika, pravo = Simultaneous interpreting: politics, economics, law. Sbornik uchebnykh programm kursov po vyboru kafedry angliyskoy filologii. Baku: Filial MGU imeni M.V. Lomonosova v g. Baku Publ., pp. 66–75 (In Russian).

*Anisimova A.G., Fomina I.N. (2021) Obuchenie sinkhronnomu perevodu: kompleksnyy podkhod = Training in simultaneous interpreting: an integrated approach. Akhmanovskie chteniya 2020 (eds. O.V. Aleksandrova, E.V. Mikhaylovskaya, I.N. Fomina). Moscow: Nauka Publ., pp. 24–25 (In Russian).*

*Anisimova A.G., Fomina I.N. (2024) Prepodavanie ekonomicheskoy terminologii v ramkakh kursa ustnogo perevoda = Teaching economic terminology within the framework of the interpreting course. Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo yazyka delovogo i professional'nogo obshcheniya. Moscow.: Rossiyskiy universitet druzhby narodov Publ., pp. 4–21 (In Russian).*

*Anokhin P.K. (1935) Problema tsentra i periferii v sovremennoy fiziologii nervnoy deyatel'nosti = The Problem of center and periphery in modern physiology of nervous activity. Problema tsentra i periferii v fiziologii nervnoy deyatel'nosti (ed. P.K. Anokhin). Gorky, pp. 9–70 (In Russian).*

*Anokhin P.K. (1968) Biologiya i neyrofiziologiya uslovnogo refleksa = Biology and neurophysiology of the conditioned reflex. Moscow: Meditsina Publ. 546 p. (In Russian).*

*Chernov G.V. (1978) Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda = Theory and practice of simultaneous interpreting. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ. 208 p. (In Russian).*

*Dobrynin N.F. (1973) O novykh issledovaniyakh vnimaniya = On new studies of attention. Voprosy psikhologii. No. 3, pp. 121–128 (In Russian).*

*Frumkina P.M. (1971) Veroyatnost' elementov teksta i rechevoe povedenie = Probability of text elements and speech behavior. Moscow: Nauka Publ. 170 p. (In Russian).*

*Gak V.G. (1972) K probleme semanticheskoy sintagmatiki = On the problem of semantic syntagmatics. Problemy strukturnoy lingvistiki. Moscow: Nauka Publ., pp. 367–395 (In Russian).*

*Garbovskiy N.K. (2013) Rossiyskaya shkola perevoda: traditsii i vyzovy XXI veka = Russian school of translation and interpretation: traditions and new challenges. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. No. 4, pp. 36–50 (In Russian).*

*Garbovskiy N.K. (2015) Teoriya i metodologiya ustnogo perevoda: traditsii otechestvennoy shkoly = Theory and methodology of interpreting: traditions of Russian school. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda. No. 2, pp. 3–16 (In Russian).*

*Gile D. (1995) Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence. TTR: traduction, terminologie, rédaction. Vol. 8. No. 1, pp. 201–228.*

*Kalinin A.Yu. (2021) Kognitivnye i pragmaticheskie aspekty sinkhronnogo perevoda na inostranny yazyk = Cognitive and pragmatic issues of simultaneous interpreting into A “B” language. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. Vol. 844. No. 2, pp. 204–217 (In Russian).*

*Kalinin A.Yu., Mikhaylovskaya M.V. (2019a) O dualisticheskoy printsipe sinkhronnogo perevoda (na materiale perevoda teletranslyatsiy politicheskikh*

press-konferentsiy) = On the dualistic principle of simultaneous Interpreting (based on the translation of TV broadcasts of political press conferences). *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. Vol. 34. No. 3, pp. 119–130 (In Russian).

Kalinin A.Yu., Mikhaylovskaya M.V. (2019b) Sinkhronny perevod politicheskikh press-konferentsiy: rabota v rezhime «retur» = Simultaneous interpreting of political press conferences: “retour” mode. *Russia and the West: the Dialogue of Cultures*. No. 22, pp. 48–52 (In Russian).

Konurbaev M.E., Ganeeva E.R. (2022) K voprosu o kompressii v sinkhronnom perevode v raznykh vidakh diskursa = Compression in simultaneous interpreting in different types of discourse. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 59–78 (In Russian).

Konurbaev M.E., Ganeeva E.R. (2023) K voprosu o funktsional'no-smyslovykh tipakh spontannoy ustnoy rechi v sinkhronnom perevode = Functional notional types of spontaneous speech in simultaneous interpreting. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 4, pp. 9–24 (In Russian).

Konurbaev M.E., Ganeeva E.R. (2024) Kognitivnye osnovy rechevoy kompressii v ustnom perevode = Cognitive foundations of speech compression in interpreting. *Voprosy kognitivnoy lingvistiki*. No. 2, pp. 24–32 (In Russian).

Kostikova O.I. (2018) Kognitivnaya obrabotka informatsii s onomasticheskim komponentom v ustnom sinkhronnom perevode = Language processing in simultaneous interpreting: information with the onomastic component. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Issue 34. Moscow: Neolit Publ., pp. 870–874 (In Russian).

Leont'ev A.A. (1969) Psikholingvisticheskie edinity i porozhdenie rechevogo vyskazyvaniya = Psycholinguistic units and the generation of speech utterances. Moscow: Nauka Publ. 306 p. (In Russian).

Leont'ev A.A. (1974) Problemy matematicheskogo modelirovaniya rechevoy deyatel'nosti = Problems of mathematical modeling of speech activity. *Osnovy teorii rechevoy deyatel'nosti* (ed. A.A. Leont'ev). Moscow: Nauka Publ., pp. 73–80 (In Russian).

Leont'ev A.N. (1972) Problemy razvitiya psikhiki = Problems Psyche Development. Moscow: Mysl' Publ. 579 p. (In Russian).

Leont'ev A.N. (1975) Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost' = Activity. Consciousness. Personality. Moscow: Politizdat Publ. 304 p. (In Russian).

Leont'ev A.N., Krinchik E.P. (1961) O primenenii teorii informatsii v konkretno-psikhologicheskikh issledovaniyakh = On the application of information theory in specific psychological research. *Voprosy psikhologii*. No. 5, pp. 25–47 (In Russian).

Litvinova G.M. (2015) Rechevye oshibki obuchayushchikhsya sinkhronnomu perevodu = Language mistakes in simultaneous interpretation training. *Russkiy yazyk i kul'tura v zerkale perevoda. Materialy V Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii*, pp. 716–724 (In Russian).

Liu Wenjia. (2022a) Teoriya i praktika kontseptsii obucheniya sinkhronnomu russko-kitayskomu perevodu dlya kitayskikh studentov = Theory and practice of

the concept of teaching simultaneous Russian-Chinese interpreting to Chinese students. *Litera*. No. 6, pp. 22–34 (In Russian).

*Liu Wenjia*. (2022b) Obuchenie perevodu v Kitae na sovremennom etape = Interpreting training in China at the present stage. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. Vol. 222. No. 4, pp. 155–167 (In Russian).

*Liu Wenjia*. (2023) Razmyshleniya ob istorii soedineniya sinkhronnogo perevoda s iskusstvennym intellektom v Kitae: 2017–2021 gg. = Reflection on the history of connecting simultaneous interpreting with artificial intelligence in China: 2017–2021. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 2, pp. 142–150 (In Russian).

*Matasov R.A.* (2008) Sinkhronnyy perevod na Nyurnbergskom protsesse = Simultaneous interpretation at the Nuremberg trial. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 2, pp. 18–34 (In Russian).

*Matasov R.A.* (2010) Sinkhronnye perevodchiki na Nyurnbergskom protsesse: humani nihil a me alienum puto = Simultaneous interpreters at the Turemberg trial: humani nihil a me alienum puto. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 2, pp. 74–85 (In Russian).

*Mikhaylovskaya M.V.* (2023) Vybtor strategii pri peredache ideologem v sinkhronnom perevode amerikanskogo politicheskogo diskursa = Determining the strategy for rendering ideologically-bound units in simultaneous interpretation of the American political discourse. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 2, pp. 190–200 (In Russian).

*Oganova E.A.* (2023) O prepodavanii sinkhronnogo perevoda v pare russkiy-turetskiy v magistrature ISAA MGU imeni M.V. Lomonosova = On teaching simultaneous interpreting in Russian-Turkish in the master's degree program in the Institute of Asian and African Studies of Lomonosov Moscow State University. *Lomonosovskie chteniya. Vostokovedenie i afrikanistika (Moskva, 4-7 aprelya 2023 g.)* (eds. T.A. Baraboshkina, A.V. Bochkovskaya, M.V. Vorontsov, etc.). Moscow: ISAA MGU imeni M.V. Lomonosova Publ., pp. 300–301 (In Russian).

*Pöchhacker F.* (2015) Evolution of Interpreting Research. The Routledge Handbook of Interpreting, ed. by H. Mikkelsen, R. Jourdenais. London; New York: Routledge, pp. 62–76.

*Pushkin V.N., Pospelov D.A., Sadovskiy V.N.* (1969) Problemy evristiki = Problems of Heuristics. Moscow (In Russian).

*Serikova A.V.* (2020) Emotsional'nyy intellekt v sisteme sotsial'nykh roley perevodchika = Emotional intelligence and the system of interpreters' social roles. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 123–137 (In Russian).

*Serkova S.E.* (2020) Perevodcheskaya interferentsiya i rechevye oshibki v uchebnom sinkhronnom perevode na rodnoy yazyk = Translation interference and speech errors made by students in simultaneous interpreting in the B→A language combination. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 55–62 (In Russian).

*Shebarshina D.Yu.* (2020) Ustnyy sinkhronnyy perevod: opravdannyye i vyznuzhennyye transformatsii i ikh vliyaniye na kachestvo perevoda = Simultaneous interpreting: justified and forced transformations and their impact on the quality of interpreting. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 4, pp. 63–81 (In Russian).

*Shebarshina D.Yu.* (2021) Problema vnimaniya pri sinkhronnom perevode kak odin iz klyuchevykh faktorov, obuslavlivayushchikh “Konkurentsiiy intellektov” = Attentional control in simultaneous interpreting as one of major factors in the competition between artificial and human intelligences. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 2, pp. 21–31 (In Russian).

*Shiryayev A.F.* (1979) Sinkhronnyy perevod: Deyatel’nost’ sinkhronnogo perevodchika i metodika prepodavaniya sinkhronnogo perevoda = Simultaneous interpreting: activities of a simultaneous interpreter and methods of teaching simultaneous interpreting. Moscow: Voenizdat Publ. 183 p. (In Russian).

*Shreyder Yu.A.* (1965) Ob odnoy modeli semanticheskoy teorii informatsii = On a model of semantic theory of information. *Problemy kibernetiki.* Issue 13, pp. 233–240 (In Russian).

*Shreyder Yu.A.* (1974) Informatsiya i metainformatsiya v tezauruse = Information and meta-information in the thesaurus. *Problemy sozdaniya i razvitiya Mezhdunarodnoy sistemy nauchnoy i tekhnicheskoy informatsii.* Issue 1. Moscow: Mezhdunar. tsentr, nauchn. i tekhn. inf. Publ (In Russian).

*Sokolov E.N.* (1960) Veroyatnostnaya model’ vospriyatiya = Probabilistic model of perception. *Voprosy psikhologii.* No. 2, pp. 61–73 (In Russian).

*Stepanov Yu.S.* (1966) Osnovy yazykoznaniya = Fundamentals of linguistics. Moscow: Prosveshchenie Publ. 272 p. (In Russian).

*Tikhomirov O.K.* (1965) Printsip izbiratel’nosti v myshlenii = The principle of selectivity in thinking. *Voprosy psikhologii.* No. 6, pp. 16–32 (In Russian).

*Tsvilling M.Ya.* (1966) Sinkhronnyy perevod kak ob’ekt eksperimental’nogo issledovaniya = Simultaneous interpreting as an object of experimental research. *Tetradi perevodchika.* No. 3, pp. 87–93 (In Russian).

*Vasil’eva L.V.* (2019) Tenevoy povtor (shadowing) na zanyatiyakh po audirovaniyu kak pervyy shag k obucheniyu sinkhronnomu perevodu = Shadowing in listening classes as the first step to teaching simultaneous interpreting. *Yaponskiy yazyk v vuze, Materialy nauchno-metodicheskoy konferentsii Metodika prepodavaniya yaponskogo yazyka v vuze* (ed. L.T. Nechaev). Moscow: “Klyuch-S” Publ., pp. 11–17 (In Russian).

*Vasina E.A.* (2015) Sinkhronnyy perevod s kitayskogo yazyka na russkiy: osobennosti logicheskikh preobrazovaniy sintaksicheskoy struktury teksta soobshcheniya = Chinese-to-Russian simultaneous interpreting: logic transformations in syntactic structure. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 3, pp. 50–59 (In Russian).

*Vasina E.A.* (2016) Ritmika politicheskogo teksta na kitayskom yazyke v zerkale sinkhronnogo perevoda = Rhythmical structures of chinese political discourse in simultaneous interpreting. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda.* No. 2, pp. 16–27 (In Russian).

Vasina E.A. (2020) Vyshee obrazovanie v period epidemiy — opyt prepodavaniya sinkhronnogo perevoda v usloviyakh distantsionnogo rezhima obucheniya = Higher education during epidemic: teaching simultaneous interpreting online. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 3–20 (In Russian).

Vasina E.A. (2023a) Proektno-orientirovannoe obuchenie sinkhronnykh perevodchikov-kitaistov v vuze = Project-oriented university training of simultaneous interpreters of Chinese language. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. Vol. 101. No. 4, pp. 13–16 (In Russian).

Vasina E.A. (2023b) Professional'no-deyatelnostnyy podkhod v obuchenii sinkhronnykh perevodchikov v vuze = Professional and active approach in training simultaneous interpreters at universities. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. Vol. 99. No. 2, pp. 7–11 (In Russian).

Vygotskiy L.S. (1956) Myshlenie i rech' = Thinking and speech. *Izbrannyye psikhologicheskie issledovaniya*. Moscow: RSFSR Academy of Pedagogical Sciences Publ., pp. 37–386 (In Russian).

Yaglom A.M., Yaglom I.M. (1973) Veroyatnost' i informatsiya = Probability and information. Moscow: Nauka Publ. 512 p. (In Russian).

Yue Ruiying. (2017a) Interpretativnaya teoriya perevoda v kitayskoy nauke o perevode = The interpretive theory of translation in Chinese translation studies. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 1, pp. 20–32 (In Russian).

Yue Ruiying. (2017b) Osobennosti russkoy shkoly ustnogo perevoda = Features of the Russian school of interpreting. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 37–49 (In Russian).

Yue Ruiying. (2018) Teoreticheskie osnovy metodiki obucheniya ustnomu perevodu v Kitae = Theoretical foundation for the interpretation didactics in China. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 111–123 (In Russian).

Yue Ruiying. (2019) Tipichnye problemy v khode ustnogo perevoda v russko-kitayskoy kombinatsii i puti ikh resheniya = Typical problems during interpretation in the Russian-Chinese combination and ways of their solution. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. Vol. 79. No. 6, pp. 547–551 (In Russian).

Yue Ruiying. (2020) Teoriya i metodologiya ustnogo perevoda v trudakh R.K. Min'yara-Belorucheva = Theory and methodology of interpretation in the works by R.K. Minyar-Beloruhev. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 2, pp. 118–133 (In Russian).

Zaporozhets A.V., Venger L.A., Zinchenko V.P., Ruzskaya A.G. (1967) Vospriyatie i deystvie = Perception and action (ed. A.V. Zaporozhets). Moscow: Prosveshchenie Publ. 324 p. (In Russian).

Zhinkin N.I. (1956) Razvitie pis'mennoy rechi uchashchikhsya III–VII klassov = Development of written speech of III–VII<sup>th</sup> grades school students. *Izvestiya APN RSFSR*. Issue 78, pp. 141–250 (In Russian).

Zhinkin N.I. (1967) Vnutrennie kody yazyka i vneshnie kody rechi = Internal codes of language and external codes of speech. *To honor Roman Jakobson*:

*essays on the occasion of his 70 birthday*, 11. October 1966. Vol. 3. De Gruyter, pp. 2355–2375. (In Russian).

Zhinkin N.I. (1970) Grammatika i smysl = Grammar and meaning. *Yazyk i chelovek*. Moscow: Moscow St. Univ. Publ. Issue 4, pp. 63–85 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2016) Politicheskii diskurs kak ob'ekt ustnogo perevoda (na materiale rechey rossiiskikh i frantsuzskikh politikov) = Political discourse as a subject matter of interpreting of speeches delivered by Russian and French politicians. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 3, pp. 41–57 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2017) Evolyutsiya vzglyadov na ustnyy perevod v zapadnoevropeyskoy nauchnoy traditsii = Evolution of research into interpreting in the Western European scientific tradition. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 3–20 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2018) Skorost' oratora i ee vliyanie na deyatelnost' ustnykh sinkhronnykh perevodchikov = Speaker's rate and its influence on the performance of simultaneous interpreters. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*. Issue 34. Moscow: Neolit Publ., pp. 860–863 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2020a) Psikhologicheskie modeli ustnogo sinkhronnogo perevoda v evropeyskoy i sovetskoy nauchnoy mysli = Psychological models of simultaneous interpreting in the European and Soviet scientific tradition. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. Vol. 83. No. 4, pp. 408–411 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2020b) Ustnyy sinkhronnyy perevod kak osoby vid recheymslitel'noy deyatelnosti: eksperimental'noe issledovanie = Simultaneous interpreting as a special kind of speech and mental activity: an experimental study. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*. No. 4, pp. 21–41 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2021) Vozdeystvie pazatsii ustnoy rechi oratorom na kachestvo sinkhronnogo perevoda = The impact of pausing in speech upon the quality of simultaneous interpretation. *Litera*. No. 5, pp. 71–80 (In Russian).

Zigmantovich D.S. (2022) Sintaksicheskie osobennosti iskhodnykh rechevykh proizvedeniy kak destabiliziruyushchiy faktor v ustnom sinkhronnom perevode (na materiale rechey amerikanskikh politikov) = Oral syntactic features as destabilizing factor in simultaneous interpreting of speeches delivered by American politicians. *Issledovaniya yazyka i sovremennoe gumanitarnoe znanie*. Vol. 4. No. 1, pp. 16–24 (In Russian).

Zvegintsev V.A. (1967) Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika = Theoretical and applied linguistics. Moscow: Prosveshchenie Publ. 338 p. (In Russian).

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Зигмантович Дарья Сергеевна** — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; dashazigmantovich@mail.ru

#### **ABOUT THE AUTHOR:**

**Daria S. Zigmantovich** — Cand. Sc. (Philology), Senior Lecturer at the Department of Translation Theory and Methodology, Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University, Building 51, the 1st Building of Humanities, 1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russia; dashazigmantovich@mail.ru

**Конфликт интересов:** Положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.